

**ДОГОВОР ДАРЕНИЯ**

заключенный в соответствии с положениями ст. 2055 и соответствующими положениями закона №89/2012 - Гражданского кодекса

В нижеуказанном дне, году и месяце стороны договора:

**Даритель:**

А.О. Транспортное предприятие города Праги  
Юридический адрес: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9

В лице: Мгр. Мартина Гиллара, председателя правления

Инж. Ладислава Урбанка, заместителя председателя правления

ИНО: 00005886

ИНН: CZ00005886, плательщик НДС

Торговый регистр: зарегистрированный в Городском суде Праги 11. 7. 1991, рег. номер.: Rg B 847

Банковские реквизиты: ČS, a.s. Rytířská 29, Praha 1, № счета 1930731349/0800

именуемый в дальнейшем "даритель" с одной страны

и

**Одаряемый:**

Общественная организация «Фонд развития Мариуполя», неправительственная организация  
Юридический адрес: 87543, Donetsk region, Mariupol, Ordzhonikidzevskij district, Liutneva Street, building 101

В лице: Геннадия Семенихина, генерального директора

Идентификационный код юридического лица: 39986851

Единый государственный реестр юридических лиц и физических лиц — предпринимателей, дата записи 02.09.2015 года, номер записи 1 067 102 0000 022671

Банковские реквизиты: Beneficiary/Получатель NGO MDF, Beneficiary's number/Счёт получателя № 2600715910.EUR,

**DAROVACÍ SMLOUVA**

uzavřena na základě ustanovení § 2055 a souvisejících ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany:

**Dárce:**

Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost  
Se sídlem: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9

Zastoupená: Mgr. Martinem Gillarem, předsedou představenstva

Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou představenstva

IČO: 00005886

DIČ: CZ00005886, plátce DPH

Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, dne 11. 7. 1991, spisová značka: Rg B 847

Bankovní spojení: ČS, a.s. Rytířská 29, Praha 1, č. ú.: 1930731349/0800

dále jako „dárce“ na straně jedné

a

**Obdarovaný:**

Společenská organizace „Mariupolský rozvojový fond“, nevládní organizace

Se sídlem: 87543, Donetsk region, Mariupol, Ordzhonikidzevskij district, Liutneva Street, building 101

Zastoupená: Gennadijem Semenichinem, generálním ředitelem

Identifikační kód právnické osoby: 39986851

Jednotný státní registr právnických a fyzických osob — podnikatelů, datum zápisu 02. 09. 2015, číslo zápisu 1 067 102 0000 022671

Bankovní spojení: Beneficiary/Příjemce NGO MDF, Beneficiary's number/Číslo účtu příjemce 2600715910.EUR

<p>Beneficiary bank/Банк получателя: FIRST UKRAINIAN INTERNATIONAL BANK, Kyiv, Ukraine</p> <p>именуемый в дальнейшем "одаряемый" с другой стороны,</p> <p>совместно именуемые в дальнейшем "стороны договора"</p> <p>ниже указанного дня, месяца и года, в соответствии с положениями гражданского кодекса Чешской Республики заключили настоящий договор дарения:</p> <p><b>1. Преамбула</b></p> <p>Выше указанные стороны договора при заключении настоящего договора принимают на себя права и обязанности, действуют честно и с доверием к другой стороне.</p> <p>Стороны заявляют, что приложат все возможные усилия для выполнения обязательств, вытекающих из настоящего договора. Стороны также заявляют, что обладают всеми необходимыми полномочиями для заключения настоящего договора и ни каким образом в этом не ограничены.</p> <p>Стороны заявляют, что настоящий договор заключается в целях оказания гуманитарной помощи городу Мариуполь.</p> <p>Фонд Развития Мариуполя действует на основании Меморандума «О сотрудничестве между общественной организацией «Фонд Развития Мариуполя» и Мариупольским городским советом» от 22.03.2016 года.</p> <p><b>2. Общие положения</b></p> <p>Даритель заявляет, что является собственником ниже указанного движимого имущества:</p> <p>Марка, тип: T3Su          Производитель: ČKD Tatra          Инвентарный номер: 222000002710</p>	<p>Beneficiary bank/Banka příjemce: FIRST UKRAINIAN INTERNATIONAL BANK, Kyiv, Ukraine</p> <p>dále jako „obdarovaný“          na straně druhé,</p> <p>společně též jako „smluvní strany“</p> <p>uzavřely v souladu s příslušnými ustanoveními občanského zákoníku České republiky níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu:</p> <p><b>1. Preamble</b></p> <p>Výše uvedené smluvní strany jednají při uzavření této smlouvy a převzetí z ní plynoucích práv a povinností vůči sobě navzájem čestně a v dobré víře v úmysl druhé smluvní strany.</p> <p>Smluvní strany prohlašují, že ke splnění svých závazků z této smlouvy vyplývajících vyvinou veškeré možné úsilí, které po nich lze spravedlivě požadovat. Smluvní strany dále prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo tuto smlouvu uzavřít není žádným způsobem omezeno.</p> <p>Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci městu Mariupol.</p> <p>Mariupolský rozvojový fond vykonává svoji činnost na základě Memoranda „O spolupráci mezi společenskou organizací «Mariupolský rozvojový fond» a Mariupolským městským zastupitelstvem“ ze dne 22. 03. 2016.</p> <p><b>2. Obecná ustanovení</b></p> <p>Dárce prohlašuje, že je vlastníkem dále popsaných movitých věcí:</p> <p>Tovární značka, typ: T3Su          Výrobce: ČKD Tatra          Inventární číslo: 222000002710</p>
---	--

<p>Регистрационный номер: 7115  Тип транспортного средства: Трамвайный вагон  Серийный номер: 174 366  Год выпуска: 1985  Общий пробег, км: 1.574.737  Дата последнего регулярный технический осмотр: 07.09.2015  Остаточная балансовая стоимость: 0 чешских крон  Средняя продажная цена аналогичного или подобного трамвая: 148.834 чешских крон без НДС</p> <p>Марка, тип: T3Su  Производитель: ČKD Tatra  Инвентарный номер: 222000002729  регистрационный номер: 7134  Тип транспортного средства: Трамвайный вагон</p> <p>Серийный номер: 174 385  Год выпуска: 1985  Общий пробег, км: 1.621.150  Дата последнего регулярный технический осмотр: 22.09.2014  Остаточная балансовая стоимость: 0 чешских крон  Средняя продажная цена аналогичного или подобного трамвая: 148.834 чешских крон без НДС</p> <p>(трамвайные вагоны - далее "предмет дарения")</p>	<p>Evidenční číslo: 7115  Druh vozidla: Tramvajový vůz  Výrobní číslo: 174 366  Rok výroby: 1985  Celkový počet ujetých kilometrů: 1.574.737  Datum poslední pravidelné technické kontroly: 07.09.2015  Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč</p> <p>Průměrná prodejní cena stejné nebo obdobné tramvaje: 148.834 Kč bez DPH</p> <p>Tovární značka, typ: T3Su  Výrobce: ČKD Tatra  Inventární číslo: 222000002729  Evidenční číslo: 7134  Druh vozidla: Tramvajový vůz</p> <p>Výrobní číslo: 174 385  Rok výroby: 1985  Celkový počet ujetých kilometrů: 1.621.150  Datum poslední pravidelné technické kontroly: 22.09.2014  Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč</p> <p>Průměrná prodejní cena stejné nebo obdobné tramvaje: 148.834 Kč bez DPH</p>
<p><b>3. Предмет договора</b></p> <p>Даритель на основании настоящего договора дарения на указанных в нем условиях бесплатно переводит право собственности на выше указанное имущество, трамваи марки T3Su, выше указанному одаряемому включая передачу всех прав и обязанностей собственника, связанных с предметом дарения.</p> <p>Общая стоимость предмета дарения – исходя из средней продажной цены аналогичного или подобного трамвая – составляет 297.668 чешских крон без НДС.</p>	<p>(tramvajové vozy - dále jen „předmět darování“)</p> <p><b>3. Předmět smlouvy</b></p> <p>Dárce touto darovací smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k výše uvedeným věcem, tj. tramvajovým vozům s tovární značkou T3Su, viz výše na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k darovaným věcem vztahují.</p> <p>Celková hodnota daru na základě průměrné prodejní ceny stejné nebo obdobné tramvaje činí 297.668 Kč bez DPH.</p>

Одаряемый принимает предметы дарения в свою полную и исключительную собственность.

Даритель заявляет, что ознакомил одаряемого с состоянием передаваемых трамвайных вагонов, их частей, информировал о неисправностях и необходимости их устранения, необходимости технического обслуживания. С передаваемыми трамвайными вагонами не связаны какие-либо финансовые обязательства или претензии, препятствующие одаряемому полностью распоряжаться предметом дарения в соответствии с правом собственника.

Даритель также заявляет, что обладание предметом дарения не является результатом незаконной деятельности и на время заключения настоящего договора не является предметом залога.

Одаряемый заявляет, что соответствующим образом ознакомился с состоянием трамвайных вагонов и принимает их в свою собственность, включая их части в таком состоянии, в каком они в настоящее время находятся, с пониманием того, что речь идет о предметах бывших в употреблении и соответствующим образом изношенных.

Одаряемый обязуется, что без предварительного согласия дарителя, акционерного общества Транспортного предприятия г. Праги, не уступит право собственности на предмет дарения - выше указанные трамвайные вагоны третьей стороне.

#### **4. Условия поставки**

Трамвайные вагоны вместе с документами (удостоверением пригодности к эксплуатации/технического паспорта, его копией или другим документом, выданным в соответствии с действующим законодательством, необходимым к передаче, будут переданы одаряемому, а одаряемый их примет на основании протокола приема-

Обдарованý tyto výše uvedené věci, tj. tramvajové vozy jako dar přijímá do svého výlučného vlastnictví.

Dárce prohlašuje, že seznámil obdarovaného se stavem darovaných tramvajových vozů, včetně jejich součástí, dále se závadami a upozornil na nutné opravy, či potřebu provést údržbu, jakož i že na darovaných tramvajových vozech nevážnou žádné právní vady ani jakékoli finanční závazky, které by bránily nebo omezovaly obdarovaného ve volné dispozici s darovanou věcí, a které by bránily vzniku vlastnického práva obdarovaného v souladu s touto smlouvou.

Dárce dále prohlašuje, že předmět daru nepochází z trestné činnosti a že v době uzavření této smlouvy na předmětu daru nevážne zástavní právo.




Obdarovaný prohlašuje, že si darované tramvajové vozy řádně prohlédl, a že jejich stav je mu znám a nabývá tyto tramvajové vozy do svého výlučného vlastnictví, včetně jejich součástí, ve stavu, v jakém se nacházejí, s vědomím, že se jedná o věc použitou a opotřebenou.

Obdarovaný se tímto výslovně zavazuje, že bez předchozího souhlasu dárce, tj. Dopravního podniku hl.m.Prahy, akciová společnost, nepřevéde vlastnické právo k předmětu daru, tj. k výše specifikovaným tramvajovým vozům na třetí stranu.

#### **4. Dodací podmínky**

Tramvajové vozy spolu s doklady (průkaz způsobilosti /technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou předány obdarovanému a obdarovaný je převezme na základě předávacího protokolu podepsaném oběma smluvními stranami.

<p>передачи, подписанного обеими сторонами.</p> <p>В протоколе приема-передачи будет сделана запись о проведении осмотра предметов дарения и при необходимости будут сделаны записи о результатах осмотра.</p> <p>Настоящим договором предусмотрено следующее место сдачи/приемки трамвайных вагонов: FCA - Ремонтное предприятие, U Vozovny 6, 108 00 Praha 10</p> <p><b>5. Приобретение права собственности</b></p> <p>Стороны договора пришли к соглашению, что право собственности на предмет дарения переходит к одаряемому с момента подписания протокола приема-передачи.</p> <p><b>6. Заключительные положения</b></p> <p>Стороны договорились, что все изменения и дополнения к настоящему договору проводятся только в письменной форме. Все соглашения, заключенные иным образом не считаются действительными. В целях настоящего договора письменной формой не будет считаться переписка по электронной почте или иная электронная коммуникация.</p> <p>Настоящий договор и обязательства, связанные с его выполнением (включая права и обязанности, связанные с возможным нарушением настоящего договора) будут руководствоваться положениями закона №89/2012 - Гражданского кодекса Чешской Республики.</p> <p>Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами договора (а именно последней подписавшейся стороной).</p> <p>Одаряемый согласен с тем, что настоящий договор будет указан в реестре договоров Дарителя и заявляет, что положения договора не попадают под определение коммерческой тайны в соответствии с положениями ст. 504</p>	<p>V předávacím protokolu podepsaném oběma smluvními stranami bude uveden záznam o provedení prohlídky předmětu daru a případně další údaje související s výsledky této prohlídky.</p> <p>Pro účely této smlouvy je místem předání tramvajových vozů: FCA - Opravna tramvajů, U Vozovny 6, 108 00 Praha 10</p> <p><b>5. Nabytí vlastnického práva</b></p> <p>Smluvní strany se dohodly, že vlastnická práva k předmětu daru přecházejí na darovaného okamžikem podpisu předávacího protokolu.</p> <p><b>6. Závěrečná ustanovení</b></p> <p>Smluvní strany sjednávají, že pro uzavření a změnu této smlouvy včetně písemných dodatků k této smlouvě užijí pouze písemnou formu. Veškeré dohody, uzavřené jiným způsobem, se považují za neplatné. Za písemnou formu pro tento účel nebude považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.</p> <p>Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá (včetně práv a povinností z porušení této smlouvy, ke kterému došlo nebo dojde) se budou řídit zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník České republiky.</p> <p>Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami (tj. podpisem této smlouvy poslední smluvní stranou).</p> <p>Obdarovaný souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v evidenci smluv vedené Dárce a prohlašuje, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažuje za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 občanského zákoníku</p>
---	---

<p>гражданского кодекса Чешской Республики, а также не являются конфиденциальными, и их обнародование может быть проведено без каких либо дополнительных условий.</p> <p>Договор составлен в 4 экземплярах, каждый из которых имеет силу подлинника, по 2 для каждой стороны.</p> <p>Обе стороны с договором ознакомились, с содержанием согласны, что подтверждают своей подписью.</p> <p>В Праге: 24.10.2016</p> <p>От имени дарителя:</p> <p>.....</p> <p>Мгр. Мартин Гиллар председатель правления Транспортное предприятие города Праги акционерное общество</p> <p>.....</p> <p>Инж. Ладислав Урбанек заместитель председателя правления Транспортное предприятие города Праги, акционерное общество</p> <p>От имени одаряемого:</p> <p>.....</p> <p>Семенихин Геннадий Генеральный директор Общественная организация «Фонд развития Мариуполя», неправительственная организация</p>	<p>České republiky ani za důvěrné informace a uděluje proto svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.</p> <p>Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech s platností originálu, z nichž si dárce ponechá 2 a obdarovaný rovněž 2 stejnopisy.</p> <p>Obě strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což potvrzují svými podpisy.</p> <p>V Praze dne: 24.10.2016</p> <p>Za dárce:</p> <p>.....</p> <p> M. G. předseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost</p> <p>.....</p> <p> L. U. místopředseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost</p> <p>Za obdarovaného:</p> <p>.....</p> <p> G. Semenichin generální ředitel Společenská organizace „Mariupolský rozvojový fond“, nevládní organizace</p>
--	--